

兩廳院
20週年
歡慶系列

Les Éphémères

法國陽光劇團 《浮生若夢》 Théâtre du Soleil “Les Éphémères”

演出時間

完整版：2007年12月22、23、29日（星期六、日）午2:30

首部曲：2007年12月26、27日（星期三、四）晚7:30

二部曲：2007年12月28日（星期五）晚7:30

演出長度

完整版：約8小時，含2次中場休息15分鐘及1次中場休息1小時

首部曲及二部曲：各約3小時30分，含中場休息15分鐘

演出地點：兩廳院藝文廣場

藝術總監・導演 / 亞莉安・莫努虛金 (Ariane Mnouchkine)

演出 / 法國陽光劇團 (Théâtre du Soleil)

官方網站：<http://www.theatre-du-soleil.fr/>

留白部位提供觀眾
打洞收藏之用

主辦單位 /  國立中正文化中心

特別感謝 / Institut Français de Taipei 法國駐台北協會

AIR FRANCE  KLM  荷蘭皇家航空

 立德飯店 LEADER HOTEL

風雅—兩廳院歡慶二十

1987年，一個讓台灣人不能忘記的年代。

沸騰的股市，將經濟發展衝到最高點；戒嚴令的解除，將政治發展推向民主大道；自由的空氣，伴隨著而好禮的人心嚮往，宣告台灣「文藝復興」時代即將來臨。在這個不凡的年代，國家音樂廳和國家戲劇院隆重開啓大幕，它積聚了藝文創作者與愛好者長年的殷殷期待於一身，一步一腳印，承擔起引領台灣邁向風雅年代的莊嚴任務。

二十年來，兩廳院與台灣表演藝術工作者們攜手努力，在社會經濟甚至國際大環境不斷變化下，共同創造了台灣當今最精采多元的表演藝術舞台。數百萬觀眾與兩廳院，一起見證台灣表演藝術起飛後最豐饒的時代記憶。

舞台上，雲門舞集在這裡發光，演出他們二十、三十週年的公演；模斯·康寧漢在戲院舞台上度過他的七十歲生日；荷蘭舞蹈團的編舞家季利安親切和藹的大師風範，絲毫沒有國際藝術家的大牌架勢；雙十國慶時，歌仔戲國寶楊麗花復出舞台的迷人丰采；還有高齡的美國現代舞拓荒者瑪莎·葛蘭姆二度訪台，最後謝幕時由舞者攙扶著出場，親自向台灣的觀眾致意，更令人由衷感動。

青春正盛的兩廳院也創下許多的第一次：賴聲川導演的《如夢之夢》第一次將觀眾席席上戲院舞台，七小時的演出長度創下國內劇場紀錄；漢唐樂府的《洛神賦》是兩廳院第一個跨國製作，自2006年5月首演後，10月起在法國里昂等城市十二場的巡演，不但提高兩廳院的知名度，也打開國內表演藝術團體在國際的市場。「廣場藝術節」更是兩廳院第一次大型戶外藝術節，將精緻藝術和全民共享。

如今，兩廳院二十歲了，為了這個珍貴的成年禮，我們將以最虔誠感謝的心情，與您一起歡慶。自三月起，連續十個月的「風雅—兩廳院歡慶二十」系列節目，歷經兩年精心規劃，廣邀國際重量級大師與國內超過三十個表演團隊，推出【經典二十】、【藝術活力膠囊】兩大系列節目，以近百場精采演出，為「成年」留下榮耀的紀錄。

【經典二十】系列，對兩廳院的工作團隊來說，如同完成一項不可能的任務，而對觀眾而言，則是一份超級大獻禮，包括羅伯·威爾森、菲利普·格拉斯、鈴木忠志、碧娜·鮑許、莫努虛金、基頓·克萊曼、麥斯基等國際重量級大師，都將齊聚兩廳院；巴伐利亞廣播交響樂團、NSO與德國萊茵歌劇院合作的歌劇《玫瑰騎士》更是不容錯過的音樂饗宴；而國內則有雲門舞集、楊麗花歌仔戲，明華園歌仔戲團、表演工作坊、新古典舞團等揚名國際的表演藝術品牌共襄盛舉。所有喜愛表演藝術的朋友，都可透過這系列的節目，與大師面對面，親炙經典迷人的藝術丰采。

展望未來，兩廳院不但要讓國人看到來自世界最好的表演，也要讓台灣表演藝術的成就在全世界發光，將值得台灣人驕傲的藝術能量和文化品牌推上國際舞台，贏得世界藝壇的肯定和讚賞！

Elegance- The Celebration of 20th Anniversary of National Theater and Concert Hall

Nineteen eighty-seven is a year that Taiwanese can not forget.

The crazy bullish stock market boosted the economic development to a historical high. The ending of martial law drove Taiwan to democracy. Liberalization and richness accompanied with further human desire announced the arrival of the renaissance age of Taiwan. In that unique age, the National Theater and Concert Hall ("NTCH"), gathered long expectations from both performing artists and audiences,

節目概介

《浮生若夢》是法國當代戲劇傳奇導演莫努虛金和陽光劇團的集體創作。生命中一段段的記憶，童年成長的辛酸甜蜜，戰時的恐懼和哀痛，怕被碰觸的秘密，輝煌不再的榮耀，點點滴滴，尤其心底深處陰暗的那一塊，夜深人靜時總是悄悄的爬上心頭。

長達六個半小時的人生掠影，訴說著人們私密生活最微小和脆弱的部分，像詩篇，像散文，既真實又虛幻，帶領我們與陽光劇團這群為生命謳歌的人，一起感動，一起真誠的面對人生。

opened its curtain and undertook the mission to lead Taiwan to the age of elegance step by step.

For twenty years, the NTCH have co-worked with performing artists and have created the most outstanding stage of performing arts together despite the change of economy and international surroundings. Several millions of audiences, together with the NTCH, witnessed the taking off of performing arts and shared the most valuable memories of that age.

On this stage, the Cloudgate Dance Theatre proudly presented their 20th and 30th anniversary performances. On this stage, Merce Cunningham spent his 70th birthday. Jiri Kylian, the master choreographer of Netherlands Dans Theater, Li-Hua Yang, the national treasure of Taiwanese opera, and Martha Graham, the pioneer of American modern dance, who visited Taiwan twice, all had stood on this very same stage waving at curtain calls.

The young NTCH made its debut in many ways. Director Stan Lai moved audience seats onto stage in his play "A Dream Like A Dream" and set the longest performance of seven hours. "Luo Shen Fu- the Tale of the Luo River Goddess" by Han Tang Yue Fu is the first international production of the NTCH. Twelve tour performances starting Leon, France since October 2006 not only gained publicity for the NTCH, but also created an international market for domestic performing arts groups. More over, "2006 International Arts Festival" was the first outdoor production by the NTCH. It shared the fine arts with the public people.

With the most sincere gratitude, the twenty-year-old NTCH has spent more than two years to prepare "The Classic 20" and "The Vital Capsule of Art" series of programs to celebrate with you. Beginning March 2007, the NTCH has invited internationally famous masters plus more than thirty domestic groups to present near one hundred performances for the glory of its coming of age.

"The Classic 20" is a mission impossible to the NTCH team while it is a great gift to audiences. It put together international heavy weight masters including Robert Wilson, Philip Glass, Tadashi Suzuki, Pina Bausch, Ariane Mnouchkine, Gidon Kremer and Mischa Maisky. In addition, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, and "Der Rosenkavalier", the opera jointly produced by National Symphony Orchestra and Die Deutsche Oper am Rhein are some music parties you don't want to miss. Domestically, the NTCH presents you Cloudgate Dance Theatre, Li-Hua Yang Taiwanese opera, Ming Hwa Yuan Taiwanese opera, Performance Workshop, and Neo-Classic Dance. All of the performing arts loving audiences may witness and enjoy the achievements of masters in person.

In the future, the NTCH not only will let Taiwanese people see the best performances from all over the world, but will also let performances that Taiwanese people are proud of could be seen all over the world.

Being devised collectively by the legendary theatre director Ariane Mnouchkine and members of the Théâtre du Soleil, *Les Éphémères* comprises of the reminiscence of childhood, the fear and sorrow during the war, the secrets unwilling to be unfolded, and the past glories, among others. Each episode displayed in this play pierces into the innermost part of our being, capturing our hearts with its poetic- and prose-styled images. Consisting of partly real life stories and partly fantasies, *Les Éphémères* will lead the audiences to follow the performers to confront our destiny.

場景介紹

Recueil 1 首部曲 (場景 1 至 14)

Un jardin merveilleux 神奇的花園

Premier souvenir 第一個回憶

L'échographie 超音波

La saisie 查封

Les coquillettes 家常麵

La ferme d'à côté ou la délivrance 鄰近的農場或解脫

L'anniversaire de Sandra 桑塔的生日

～ 中場休息 (15 分鐘) ～

La saloperie 骯髒東西

La lettre tant attendue 等待許久的信

King Kong 金剛

Le fils chéri 愛子

Au Palais 法院

Une famille en Bretagne 布列塔尼的一家人

La chambre de la mere 母親的房間

Recueil 2 二部曲 (場景 15 至 29)

Aux Archives 國家檔案中心

La nuit au foyer 在家扶中心的那一夜

La Mésopotamie 美索不達米亞

Un bel instant 美好時光

La merveilleuse corrida 完美的鬥牛

La promenade 散步

La mousson 梅雨

～ 中場休息 (15 分鐘) ～

Le petit léopard 小花豹

Les pommes d'amour 糖葫蘆

Une nuit à l'hôpital 在醫院的那一夜

Le pardon 致歉

Un samedi sur deux 每隔一個星期六

Vous habitez dans ma maison 您住在我的房子裡

Paris 巴黎

Un endroit merveilleux 一個美妙的地方

導演・藝術總監暨陽光劇團簡介

亞莉安・莫努虛金於 1939 年 3 月 3 日出生於塞納河畔的布洛涅，她於 1964 年與一群與她同時代的巴黎戲劇學生協會 (The Theatre Association of the Students of Paris, ATEP) 會員共同創立了陽光劇團。

自創始之初迄今，陽光劇團一直是個年輕、國際化的團體；他們將巴黎郊區原本為 La Cartoucherie de Vincennes 子彈工廠的廠房改建成劇團的駐地及表演場地。該團建立了新的工作模式，由劇團成員集體參與創作，從此刻起 (1968)，該團與其觀眾建立新的關係，藉此與為中產階級演出的劇團區隔開來，以便創立一個給予普羅大眾欣賞的高水準劇團。

1970 年開始，陽光劇團躍居法國最重要的劇團之一；一則因參與該團工作的藝術家人數頗眾 (每年超過 70 位)，再則因其熠熠發光的國際名聲。秉持著將劇團視為同一族或一家人的概念，莫努虛金為陽光劇團設定某些基本的倫理概念，譬如說：劇團中每個人都必須接觸各種層次的工作、領同樣多的薪資，至於舞台上那個角色由誰擔任則在許多不同的演員分別嘗試過許多不同的角色之後，纔作最後的決定。今日，陽光劇團乃是歐洲少數僅存一批以這種形式運作的劇團。

由於法國及來自其它地方的觀眾的鼎力支持，陽光劇團的演出歷程已超過 40 年。該團的發展由他們不斷地質詢自己該扮演怎樣的角色、在怎樣的場所演出及隨著時代變遷要維持多大規模的劇團等事宜就可以看出。長久以來，他們始終以全球性的角度看待重大的政治與人性問題，同時保持同樣開放的態度研究重要的劇場形式及處理東西藝術的融合。

The Theatre du Soleil

Ariane Mnouchkine, born 3rd March 1939 at Boulogne sur Seine, is the director of theatre company, the Theatre du Soleil, which she founded in 1964 with her contemporaries of the ATEP (The Theatre Association of the Students of Paris).

The Theatre du Soleil was, and remains to this day, a young, international company. It chose its home on the outskirts of Paris in a place that was to become a new venue for theatre: the former bullet-making factory, the Cartoucherie in Vincennes. The troupe invented new ways of working and privileged collectively devised work, its aim from this time onwards (1968) being to establish a new relationship with its audience and distinguishing itself from bourgeois theatre in order to create a high-quality theatre for the people.

From the 1970s, the troupe became one of France's major theatre companies, both because of the number of artists working in it (more than seventy people a year) and because of its glowing international reputation. Attached to the notion of theatre troupe as tribe or family, Ariane Mnouchkine founded the ethic of the group on certain elementary bases: everyone working at all levels, everyone on the same wage, and on stage, the definitive casting only decided upon once many different actors have tried many different roles. Today, the Theatre du Soleil is one of the last theatre companies in Europe to continue to function in such a way.



The adventure of the Theatre du Soleil has been continuing for more than forty years, thanks to the faithfulness and affection of a large audience both in France and abroad. Its development is marked by a ceaseless questioning of the role it has to play, of the place of theatre and theatre's capacity to represent its day. Its commitment in treating the great political and human questions from a universal angle goes hand in hand with its research on the great theatrical forms and the convergence of Oriental and Western arts.



年表

1964~1970

- 1964 亞莉安·莫努虛金與一群與她同時代的巴黎戲劇學生協會（The Theatre Association of the Students of Paris, ATEP）會員共同創立了陽光劇團，並導演創團作—亞瑟·阿達莫夫改編的馬克辛·高爾基劇作《小資產階級》（或稱《俗不可耐者》），於巴黎市蒙特里站的MJC劇院首演。
- 同年，莫努虛金擔任由她父親亞歷山大·莫努虛金製作、菲利普·布洛加導演的影片《里歐來的人》的共同編劇。
- 1965 陽光劇團共同策劃了根據特奧菲爾·哥提耶編撰的戲劇《弗拉卡歐上尉》。
- 1967 推出阿諾·魏斯克的《廚房》。
- 1968 推出莎士比亞的《仲夏夜之夢》，文本由菲利普·雷歐塔德改編。
- 1969 陽光劇團與奧伯維利耶市劇院聯合製作了《小丑》，這部作品不僅於巴黎演出，並赴各地巡演（奧伯維利耶市劇院、亞維農劇院、皮柯羅劇院及蒙馬特艾莉塞磨坊），觀眾達四萬人。
- 1970 陽光劇團首度遷至 La Cartoucherie de Vincennes（彈藥庫藝文特區）排練，隨後將該處改建成為劇院。

1970~1980

- 1970 陽光劇團創作出關於法國大革命的《1789》，於米蘭皮柯羅劇院演出；三年後於彈藥庫藝文特區完成續篇《1793》，此劇於巴黎演出外，並赴維利爾班納、貝桑松、卡昂、拉弗勒、馬提尼克、洛桑、柏林、倫敦及貝爾格拉德巡演，觀眾共計卅八萬四千人。
- 1974 當《1789》在彈藥庫藝文特區作最後幾場演出時，莫努虛金拍攝她的首部影片。藉這樣的方式，莫努虛金將欣賞陽光劇團現場演出的觀眾動態以未經剪輯的手法記錄下來。
- 1975 陽光劇團創作了《黃金年代》第一篇—利用藝術喜劇的面具作為工具，敘述現代社會的

集體策劃之作。此劇於巴黎演出後，赴華沙、威尼斯、盧凡—努威及米蘭巡演，觀眾共十三萬六千人。

- 1977 1月由莫努虛金導演、陽光劇團演員們及自外邀請的知名演員，如榮·達斯特等參與演出的劇情片《莫里哀》開始拍攝；拍攝時間共計六個月，這是法國電影史上首度有電視公司（Antenne 2, RAI）參與影片製作。
- 1979 陽光劇團根據克勞斯·曼的作品，由莫努虛金改編，創作出《梅菲斯多》（或稱《生命歷程》）。此劇於巴黎演出後，赴亞維農藝術節、盧凡—努威、里昂、羅馬、柏林、慕尼黑及隆斯—索尼耶巡演，觀眾共有十六萬人。

1981~1998

自此刻開始，陽光劇團進入一段日後被莫努虛金形容為「陽光劇團的作品均顯現出在尋找現代劇場卻週期性地返回源頭學習之間拉鋸辯證的印記」的時期。

- 1981 莫努虛金挑戰該團演出莎士比亞的歷史劇及喜劇，藉以從這位身兼劇作家及劇團總監的大師學習。他們交出的成績單包括1981年的《理查二世》、1982年的《第十二夜》及1984年的《亨利四世》第一部。這一系列的製作在巴黎演出後，赴亞維農藝術節、慕尼黑藝術節、洛杉磯及柏林巡演，觀眾達廿五萬三千人。
- 1985 莫努虛金與海蓮娜·西蘇開始合作，雙方的合作關係延續至今日。西蘇除了為陽光劇團編寫數齣劇作外，並參與該團的集體策劃工作。
- 同年，該團創作了由海蓮娜·西蘇撰著的《柬埔寨西努哈克親王可怕而未完的故事》，這是記述柬埔寨瀕臨集體屠殺行動邊緣的一部現代悲劇。此劇於巴黎演出後，赴阿姆斯特丹、布魯塞爾、馬德里及巴塞隆納巡演，觀眾共十萬八千人。
- 1987 由海蓮娜·西蘇編劇、敘述現代印度的誕生及其於1947年分裂的歷史劇《印度人》（或稱《他們夢中的印度》）於巴黎首演，並赴特拉維夫演出，觀眾計八萬九千人。
- 1989 受法國議會委託，莫努虛金擔任導演，與陽光劇團拍攝了一部人權主義者的耶誕童話劇《神奇之夜》，以慶祝法國大革命兩百週年。法國議會及協和宮還特別撥出數夜，供此片拍攝使用。
- 1990~92 陽光劇團演出《亞特里德斯家族神話》系列：包括歐里庇得斯《伊菲格尼亞在奧利斯》及愛斯奇勒斯《歐瑞斯泰亞》（1990年的《亞加農農》、1991年的《獻祭者》及1992年的《優美尼底斯》）。這一系列的劇作於巴黎演出後，赴阿姆斯特丹、埃森、西西里、柏林、里昂、土魯斯、蒙特婁耶、布拉德佛得、蒙特利爾、紐約及維也納巡演，觀眾計二十八萬七千人。
- 1994 由海蓮娜·西蘇編劇的《違背誓言之地》於巴黎首演，隨後赴里格、瑞克林豪森、維也納及亞維農藝術節巡演，共有五萬二千人觀賞。這部作品並改編成由凱瑟琳·薇爾浦克絲導演的影片，片中舞台演出的影像與西蘇所撰述她的史詩寓言的流血事件的檔案影像疊置。
- 1995 陽光劇團於巴黎首演莫里哀的《偽君子》，隨而赴維也納、亞維農藝術節、聖榮且傑里、拉羅薛爾、維也納、哥本哈根及柏林巡演，觀眾計十二萬二千人。
- 陽光劇團在排練期間，創作的過程及作息起居的情形成為艾利克·達蒙暨凱瑟琳·薇爾浦克絲合導，與莫努虛金共事的紀錄片《夜太陽》的題材。
- 1997 海蓮娜·西蘇參與《驟然夜醒》——一部探討藏胞流放及滅亡的集體策劃劇作的編劇，此劇在巴黎演出後，赴莫斯科演出，吸引了五萬五千名觀眾。

1999~2006

1999 由海蓮娜·西蘇編劇的《河堤上的鼓手，由演員扮演傀儡丑角》於巴黎首演，隨即赴巴勒、安佛斯、里昂、蒙特利爾、東京、首爾及雪梨巡演，觀眾共有十五萬人。

2001 莫努虛金導演由陽光劇團演員在彈藥庫藝文特區舞台上演出此劇的電影改編版。

2003 陽光劇團創作出《最後驛站》(奧德賽)一分為兩部(《殘酷的河流》及《種族與命運》)的史詩劇，描述世界各地難民的故事。這系列劇作於巴黎演出後，赴亞維儂藝術節、羅馬、昆培、盧爾特瑞納爾藝術節、里昂、柏林、紐約、墨爾本及雅典巡演，觀眾共有十八萬五千人。莫努虛金亦導演了此劇的電影版，全片完全於彈藥庫藝文特區拍攝，將彈藥庫藝文特區改造成為電影的攝影棚。

製作群及演職員名單

《浮生若夢》(Les Éphémères)

陽光劇團之劇碼 (Un spectacle du Théâtre du Soleil)

片段故事由以下成人演員及兒童想像，追憶，提出，即興並搬上台演出 (Episodes rêvés, invoqués, évoqués, improvisés et mis en scène par) :

Shaghayegh Beheshti, Duccio Bellugi-Vannuccini, Charles-Henri Bradier, Sébastien Brottet-Michel, Juliana Carneiro da Cunha, Virginie Colemyn, Olivia Corsini, Delphine Cottu, Marie-Louise Crawley, Eve Doe-Bruce, Emmanuel Dorand, Maurice Durozier, Camille Grandville, Astrid Grant, Emilie Gruat, Dominique Lambert, Jeremy James, Marjolaine Larranaga y Ausin, Virginie Le Coënt, Jean-Jacques Lemêtre, Elena Loukiantchikova-Sel, Vincent Mangado, Alexandre Michel, Alice Milléquant, Ariane Mnouchkine, Serge Nicolaï, Seietsu Onochi, Pauline Poignand, Matthieu Rauchvarger, Francis Ressor, Andreas Simma.

參與之兒童演員：Nathan Agranat, Ruben Delgado, Iñaki Falgas, Paco Falgas, Amalia Guis, Nina Gregorio, Lucien Jaburek, Alba Gaïa Kraghede Bellugi, Galatea Kraghede Bellugi, Alice Le Coënt, Orane Mounier, Emmie Poinot, Simon Rousteau.

概念推薦 (La proposition)

Ariane Mnouchkine

音樂 (La musique)

Jean-Jacques Lemêtre

空間設計 (L'espace)

經由 Ariane Mnouchkine 熱情地構想，Everest Canto de Montserrat 澎湃地創作，與 Elena Antsiferova 激昂地繪製

小小世界 (Les petits mondes)

由全體演員一心一意匯集而成 Obsessionnellement assemblés par les comédiens

並在下列同仁的細心監督下完成 sous l'oeil attentif de: Serge Nicolaï, Duccio Bellugi-Vannuccini, Sébastien Brottet-Michel, Jeremy James, Olivia Corsini, Francis Ressor, Eve Doe-Bruce, Seietsu Onochi et Astrid Grant.

導演助理 (L'assistant à la mise en scène)

Charles-Henri Bradier

燈光 (La lumière)

Elsa Revol

Nil Tondeur

Cédric Baudic

Cécile Allegoedt

音效 (Le son)

Yann Lemêtre

Virginie Le Coënt

David Santonja Ruiz

Judith Marvan Enriquez

服裝、帷幔與各式壁紙 (Les costumes, tentures et tapisseries de toutes sortes)

Nathalie Thomas

Marie-Hélène Bouvet

Annie Tran

Chloé Bucas

髮型與假髮設計 (Coiffures et perruques)

Jean-Sébastien Merle Barreau

重大技術與資訊事務 (Les grandes affaires techniques et informatiques)

Etienne Lemasson

建造者 (Les constructeurs)

木工 (Le bois)

David Buizard

Jean-Louis Guérard

鋼鐵工 (Le metal)

Kaveh Kishipour

Nicolas Dallongeville

Bertrand Mathevet

各式建材 (A toutes les matières)

Adolfo Canto Sabido

Samuel Capdeville

偉大的板車場序調度者 (Le grand ordonnateur des chariots)

Sébastien Brottet-Michel

技術事務 (La régie)

Pauline Poignand

行政事務 (Les affaires administratives)

Judit Jancso

Pierre Salesne

公關事務 (Les affaires publiques)

Liliana Andreone

Sylvie Papandréou

Naruna Bonfim de Andrade

Maria Adroher Baus

慈善事務以及國外與法國巡演 (Les affaires humanitaires et les tournées françaises et étrangères)

Elaine Méric

餐飲大師 (Les maîtres des cuisines)

Karim Gougam

Pedro Pinheiro Guimarães

Maral Abkarian

偉大的治療師 (Le grand soigneur)

Marc Pujo

偉大的家庭教師 (Les grandes préceptrices)

Françoise Berge

Frédérique Falgas

推板車者之替代人員 (Les pousseurs de réserve)

David Buizard, Kaveh Kishipour

字幕翻譯 (Traduction des sous titres)

翻譯 / 施欣吟 (Hsin-Yin Shih)

校稿 / Pascale Wei-Guinot

節目單 (Le programme)

Catherine Schaub-Abkarian, Thomas Félix-François, 照片由 Charles-Henri Bradier 拍攝

海報設計 (Les affiches)

Thomas Felix-François, 照片由 Charles-Henri Bradier 拍攝

攝影師 (Les photographes)

Martine Franck

Michèle Laurent